

ABOUTSWISS.CH
Все о Швейцарии на русском языке

Schweizer Magazin auf russisch
Magazine suisse en russe

Издается с 2004 года

#06-08/182
Июнь — август 2021



CHF 10.00

Р Ш

РУССКАЯ
ШВЕЙЦАРИЯ



Мартин Хорат —
предсказатель
погоды
из Муотаталя 4

В номере

1

Дарья Шори

Традиции О чем могут рассказать муравьи **4**

Анастасия Сорвачева

Медицина и социум Второе медицинское мнение? Решать пациенту **10**

Анна Сандермоен, Шетил Сандермоен

Экономический ликбез Сильные и слабые стороны демократии для экономики **12**

Анна Сандермоен

Матери-дочки Thrifting и наперсток **15**

Сергей Лакутин

Право Сидеть в саду, не нарушая закон. Возможно ли это в Швейцарии? **16**

Всеволод Бернштейн

Часовой клуб: часы Часовой путеводитель по русской литературе **18**

Ольга Бровчук

Часовой клуб: драгоценные камни Лето. Зеленый в тренде **20**

Екатерина Крэмер

Страна Прогулка по Базелю: исключительный стрит-арт **22**

Александр Шумов

Культура: выставки Алексей Бродович: главный по искусству **28**

Марина Карлин, Андрей Федорченко

Детская литература Померания в формате А-2 **32**

Вадим Куделькин

Фломи Крылья **36**

Людмила Крючкова

Заметки психолога Если не получилось в первый раз — это не значит, что не получится во второй **38**

Mikhail Sautkin

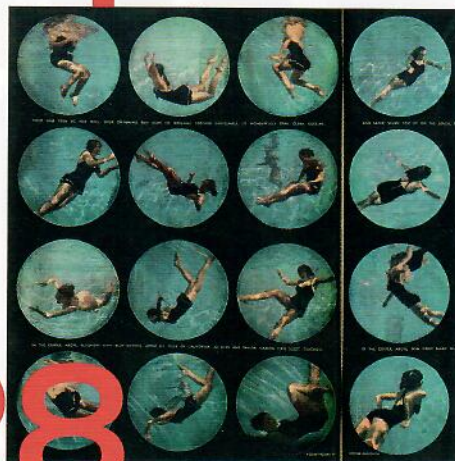
Pictures of Russia

Stereotypes about Russia

Объявления и промо **44**



ФОТО: ДАРЬЯ ШИШКИНА / DARIASHISHKINA.COM / @DARIASHISHKINA



MUSEUM FÜR GESTALTUNG ZÜRICH, GRAPHICS COLLECTION / @ZHDK

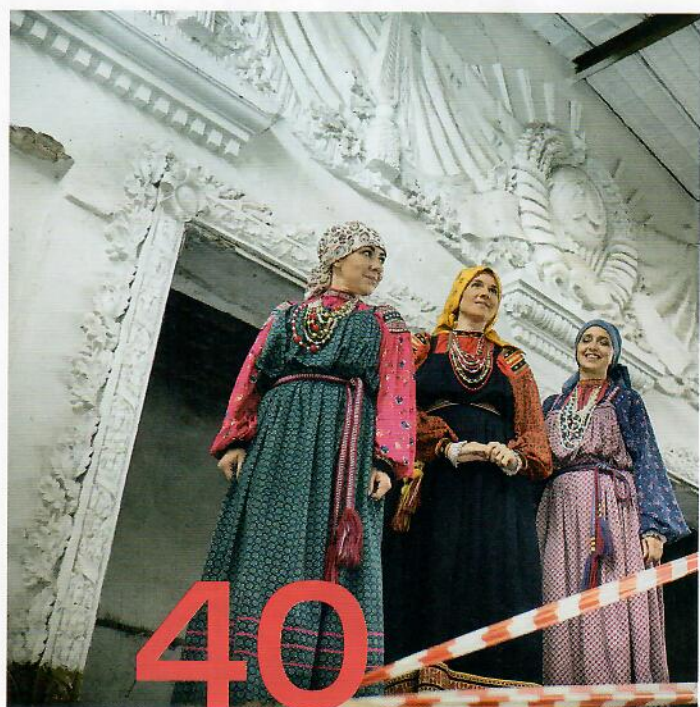


PHOTO: ANATOLY STRUNIN



АНАСТАСИЯ СОРБАЧЕВА,
 медицинский переводчик, менеджер
 в сфере медицинского туризма,
 сооснователь швейцарской компании
 Airdoc Health Travel (www.airdoc.ch)
 и соорганизатор медицинского
 мероприятия «Желанный малыш» —
 Kinderwunsch Info Weekend Zurich.

ВТОРОЕ МЕДИЦИНСКОЕ МНЕНИЕ? РЕШАТЬ ПАЦИЕНТУ

Швейцарский врач: «Я рекомендовал бы вам провести операцию. Но решать, конечно, вам». Русскоязычный пациент переводчику: «Что значит — решать мне?! Пусть он решает, он врач вообще или кто? Я-то не врач, я не знаю, что мне нужно!»

Подобные диалоги за более чем 10 лет практики медицинского перевода мне приходилось слышать регулярно. Это обусловлено разницей в подходе к лечению на бывшем советском пространстве и в Швейцарии. В Конфедерации врачи разделяют ответственность решения о лечении с пациентом, не настаивают в чем бы то ни было на своем, предоставляя пациенту подобие свободы выбора. Способы убеждения в необходимости того или иного метода врачебного вмешательства у швейцарских медиков носят скорее косвенный характер. Так, доктор расскажет о плюсах после прохождения лечения, о повышении качества жизни, о малой эффективности иных способов терапий, «которые, конечно, пациент может попробовать», и подобное. Но при этом пациенту еще и опишут в подробностях ход операции или консервативной терапии, иногда покажут красочные картинки и даже видео подобных вмешательств, дадут прочесть и подписать гору бумаги о минусах терапии, рисках, побочных эффектах. Все это говорит о том, что больные в Швейцарии несут по крайней мере равную с врачом ответственность за собственное лечение*. Хорошо это или плохо — можно рассуждать долго, но такова реальность. И в этой реальности задача любого человека — взять на себя ответственность за собственное тело и его лечение, а значит, во-первых, получить необходимую информацию, а во-вторых, оценить для себя лично все плюсы и минусы терапий и принимать решение, исходя из своей личной ситуации. Одним из верных способов получить информацию является поход за вторым и даже иногда третьим независимым

врачебным мнением. Проще говоря, после того как пациенту поставили тот или иной медицинский диагноз, требующий какого-то более-менее серьезного лечения, он отправляется в другую клинику и к другому независимому врачу на повторное обследование и подтверждение или опровержение этого диагноза.

ПОЧЕМУ ТАК ВАЖНО ПОЛУЧАТЬ ВТОРОЕ МЕДИЦИНСКОЕ МНЕНИЕ

Мнение второго специалиста часто становится подтверждением ранее поставленного диагноза и позволяет пациенту более уверенно и спокойно приступить к лечению, принять и свою болезнь, и терапию, с ней связанную. А это, по словам многих врачей, уже повышает шансы на успех лечения на треть.

Кроме того, медицинская оценка независимого врача может внести коррективы в терапию, добавить пациенту знаний о последствиях терапий и возможностях замены лечения. Например, после получения второго мнения одна пациентка отказалась от гормональной терапии после онкологического лечения. Да, после отмены таблеток у женщины несколько возрос риск возвращения онкологии, о чем ее предупредил врач, но в то же время у пациентки так повысилось качество жизни, что она предпочла жить с таким слегка повышенным риском, но без гормонов.

И наконец, в самом крайнем случае медицинская экспертиза может полностью отменить или заменить предложенное решение. За годы практики в медицинском переводе я стала свидетелем отмены 4-х удалений маток, отмены 3-х операций на позвоночнике, замены уколами и физиотерапией многочисленных операций по установке суставных протезов, отмены множества операций на носгах и многих других операций и терапий.

МИФЫ И СТРАХИ О МЕДИЦИНСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЕ

Часто пациенты отказывают себе в возможности пойти ко второму или третьему врачу из-за страхов. Приведу и опровергну некоторые из них.

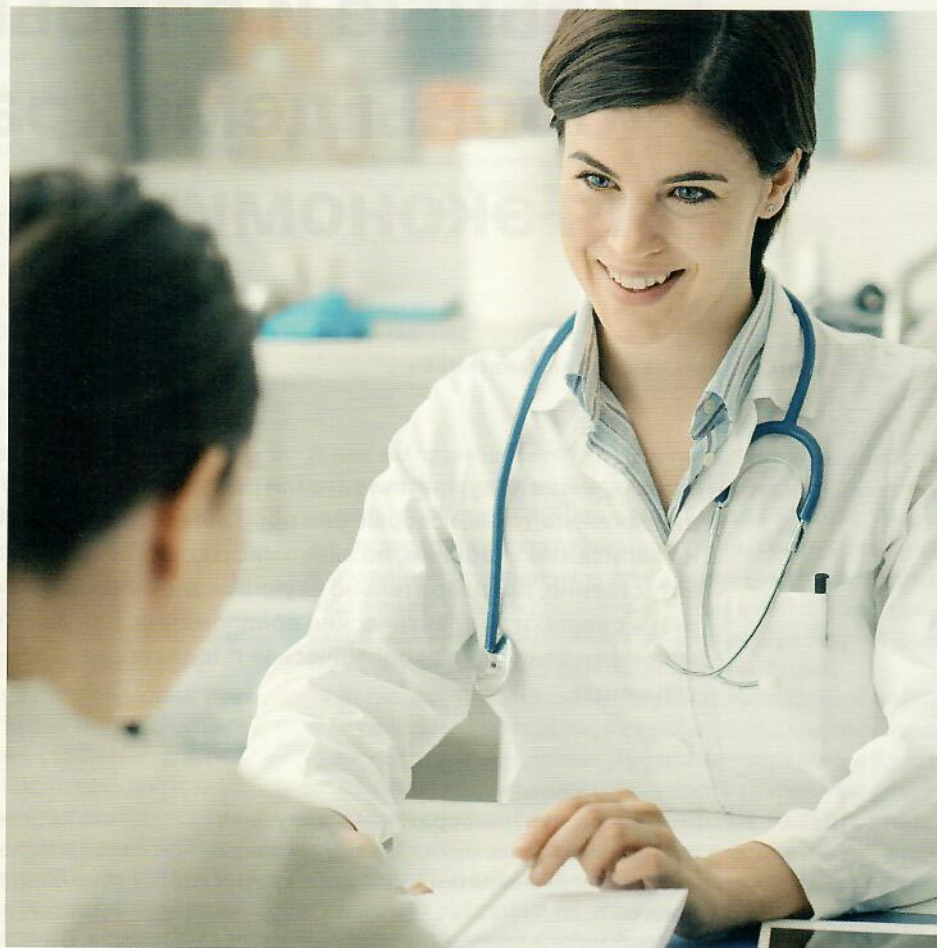
МИФ 1

Мой врач лечит меня многие годы. Если я пойду за другим медицинским мнением, он обидится и подумает, что я ему не доверяю.

Врачи — это не члены семьи, не друзья (даже если нам очень хочется, чтобы так было), а профессионалы, оказывающие нам услуги. Да, услуги, которые порой спасают наши жизни. Они очень ценны, вызывают благодарность и уважение, но это услуги! И если профессионал обеспечивает качественный сервис, в котором уверен он сам, то о каких обидах может идти речь?

Каждый профессионал знает, что есть конкуренция, что клиент может сравнить поставщиков услуг, что он может уйти к другому специалисту, вне зависимости от того, насколько качественные услуги он предоставляет, а потом вернуться к прежнему или остаться у нового. Если бы те, кто оказывает услуги, обижались на своих клиентов (в данном контексте — пациентов), то надолго их бы не хватило. Кроме того, врачи знают о важности второго медицинского мнения и даже сами иногда рекомендуют его получать. Правда, не все из них.

Медицинская оценка независимого врача может внести коррективы в терапию, добавить пациенту знаний о последствиях терапий и возможностях замены лечения



Некоторые, действительно, не любят, когда их пациенты обращаются за вторым мнением. Но если на одной чаше весов стоит удаление, скажем, половины желудка, а на второй — возможная «обида» вашего врача, есть смысл побороться за собственный желудок и проверить, действительно ли у удаления нет альтернативы.

В конце концов, можете не сообщать своему лечащему врачу о том, что пошли за вторым мнением!

МИФ 2

За вторым мнением мне придется ехать в другой город или даже страну, потому что все медики в своей области друг друга знают и будут скрывать ошибки коллег, да еще и моему врачу расскажут, что я ему не доверяю.

Начнем со второй части: врачи не смогут рассказать друг другу о вашем посещении и диагнозе, если вы сами их об этом не попросите, да еще и не подпишите бумагу, разрешающую им общаться друг с другом на темы вашего здоровья. Без подобного разрешения врач нарушит врачебную тайну и может за это попасть под суд и лишиться лицензии на медицинскую деятельность. Что касается «коллегиальности», то давайте все-таки исходить из того, что врачи — профессионалы своего дела. Но если у вас есть опасение, что врачи выгораживают друг друга, то вы вполне можете скрыть фамилию врача, чей диагноз подвергается проверке.

МИФ 3

Новый врач найдет у меня что-то третье, так как сам хочет заработать на мне денег.

Если подобный страх есть, то можете сразу сказать новому врачу, что речь идет только об экспертизе и в случае подтверждения диагноза вы продолжите лечение у первого специалиста.

Другой вариант: в случае операции обратиться к врачу из той же области, но не хирургу. Скажем, гинеколог-хирург рекомендует удаление миомы, проконсультируйтесь у гинеколога-не-хирурга о необходимости операции.

МИФ 4

Я только потрачу лишние деньги на посещение врача.

Во-первых, второе мнение оплачивают многие модели медицинских страховок. А во-вторых, даже если вы потратите деньги, то это лучше, чем расплачиваться собственным здоровьем и нервами. Ведь если медицинская экспертиза опровергнет мнение первого специалиста, то вам не придется проходить ненужных операций или терапий, а если она подтвердит мнение первого специалиста, вы уверенно начнете лечение, а от вашей уверенности во многом будет зависеть и успех самой терапии. □

* Мы не рассматриваем случаи грубых врачебных ошибок или явного злоупотребления влиянием врачом, где тема переходит в сферу криминалистики.